



# DIVERSITÉ LINGUISTIQUE ET CULTURELLE À L'ÉCOLE

*Accueil des élèves et formation des acteurs*

Sous la direction de  
Ann-Birte Krüger, Nathalie Thamin et Stella Cambrone-Lasnes

*Collection : Carnets d'Ateliers de Sociolinguistique*

ISBN : 978-2-343-08646-0 • juin 2016 • 292 pages • Prix éditeur : 30 euros



Les questions liées à la gestion scolaire du plurilinguisme et l'accueil des élèves allophones en France imposent de repenser la formation des acteurs de l'éducation, aujourd'hui encore déficitaire en la matière. Parallèlement, nous assistons à un renouvellement des programmes de l'école primaire. L'institution intègre le rôle décisif qu'elle joue dans la scolarité des élèves et accorde une place centrale au partenariat école-famille. Les travaux réunis dans cet ouvrage proposent, à travers le regard croisé de chercheurs et de praticiens, une analyse de la réalité scolaire plurilingue française, mais aussi d'ailleurs, ainsi que des propositions didactiques pour professionnaliser les acteurs et favoriser l'inclusion de tous les élèves.

Introduction. Pour une école primaire inclusive : de la (re)connaissance de l'autre à la formation des acteurs de l'éducation – Nathalie Thamin, Ann-Birte Krüger et Stella Cambrone-Lasnes ; Altérité linguistique, appropriation des langues et pratiques didactiques à l'école maternelle – Cécile Goï ; Les enfants allophones à l'école maternelle : interactions langagières et appropriation du français – Rita Carol, Séverine Behra et Dominique Macaire ; L'éveil aux langues comme activité périscolaire à l'école maternelle : des pratiques aux attitudes linguistiques des enfants en région parisienne – Stella Cambrone-Lasnes ; Accueillir dans sa langue l'enfant et sa famille : s'appuyer sur les langues des familles pour la réussite de tous dès l'école maternelle – Isabelle Audras et Françoise Leclair ; Discours d'enseignants sur la diversité linguistique et culturelle en contextes de surdités : questions sur la/les langue(s) à/de l'école et regards sur l'Altérité – Saskia Mugnier ; « Ils ne cherchent pas à apprendre le français » : NAmS and multilingual primary schools in France and

Luxembourg – Roberto Gómez Fernández ; L'enseignant acteur et architecte du plurilinguisme : réflexions sur les apports d'une approche biographique – Diana-Lee Simon ; Dix ans d'expérimentation dans la formation pour une meilleure prise en compte de la diversité linguistique et culturelle des élèves : enjeux, défis et réussites – Andrea Young, Latisha Mary ; Développer la souplesse stylistique intra et interlinguistique : exploration d'une approche croisée en classe de CP-Ce1 – Lucile Cagnon, Laurence Buson, Cyril Trimaille ; représentations des enseignants et transferts de compétences métalinguistiques entre des activités plurilingues et de grammaire en langue de l'école – Isabelle Limami ; regards croisés d'enseignant-e-s de maternelle vis-à-vis de la diversité linguistique et culturelle de/dans leurs classes : une richesse, oui mais... – Virginie Lapique ; Quels cadres institutionnels pour former les acteurs de l'école à l'accueil de la diversité plurilingue ? – Maryse Adam-Maillet ; Comment accueillir et développer à l'école les plurilinguismes libanais ? – Jacqueline Billiez, Carla Serhan.

Contact promotion et diffusion

Alexandra LAPORTE

5, rue de l'École Polytechnique 75005 Paris  
Tél. : 01 40 46 79 23  
alexandra.laporte@harmattan.fr



www.facebook.com/Editions.Harmattan  
twitter.com/HarmattanParis  
www.youtube.com/user/harmattan

# Sommaire

## INTRODUCTION

Pour une école primaire inclusive : de la (re)connaissance de l'autre à la formation des acteurs de l'éducation  
*Nathalie THAMIN, Ann-Birte KRÜGER, Stella CAMBRONE-LASNES*

## PARTIE 1

### ACCUEIL DES ÉLÈVES ALLOPHONES

Altérité linguistique, appropriation des langues et pratiques didactiques à l'école maternelle

*Cécile GOÏ*

Les enfants allophones à l'école maternelle : interactions langagières et appropriation du français

*Rita CAROL, Séverine BEHRA, Dominique MACAIRE*

L'éveil aux langues comme activité périscolaire à l'école maternelle : des pratiques aux attitudes linguistiques des enfants en région parisienne

*Stella CAMBRONE-LASNES*

Accueillir dans sa langue l'enfant et sa famille : s'appuyer sur les langues des familles pour la réussite de tous dès l'école maternelle

*Isabelle AUDRAS, Françoise LECLAIRE*

Discours d'enseignants sur la diversité linguistique et culturelle en contextes de surdités : questions sur la/les langue(s) à/de l'école et regards sur l'Altérité

*Saskia MUGNIER*

« Ils ne cherchent pas à apprendre le français » : NAMS and multilingual primary schools in France and Luxembourg

*Roberto GÓMEZ FERNÁNDEZ*

## PARTIE 2

### PROFESSIONNALISATION DES ACTEURS DE L'ÉDUCATION EN CONTEXTE PLURILINGUE

L'enseignant acteur et architecte du plurilinguisme : réflexions sur les apports d'une approche biographique

*Diana-Lee SIMON*

Dix ans d'expérimentation dans la formation pour une meilleure prise en compte de la diversité linguistique et culturelle des élèves : enjeux, défis et réussites

*Andrea YOUNG, Latisha MARY*

Développer la souplesse stylistique intra et interlinguistique : exploration d'une approche croisée en classe de CP-CE1

*Lucile CAGNON, Laurence BUSON, Cyril TRIMAILLE*

Représentations des enseignants et transferts de compétences métalinguistiques entre des activités plurilingues et de grammaire en langue de l'école

*Isabelle LIMAMI*

Regards croisés d'enseignant-e-s de maternelle vis-à-vis de la diversité linguistique et culturelle de/dans leurs classes : *une richesse, oui mais*

*Virginie LAPIQUE*

Quels cadres institutionnels pour former les acteurs de l'école à l'accueil de la diversité plurilingue ?

*Maryse ADAM-MAILLET*

Comment accueillir et développer à l'école les plurilinguismes libanais ?

*Jacqueline BILLIEZ, Carla SERHAN*

**BON DE COMMANDE** A retourner à L'HARMATTAN - 7 rue de l'École Polytechnique - 75005 Paris (adresse valable pour la vente par correspondance uniquement)

Veuillez me faire parvenir ..... exemplaire(s) du livre :

### DIVERSITÉ LINGUISTIQUE ET CULTURELLE À L'ÉCOLE

**Prix unitaire de 30€ ; frais de port à ajouter : 3,50 euros + 1 euro par livre supplémentaire**

NOM : .....

ADRESSE.....

Ci-joint un chèque de ..... €.

Pour l'étranger, vos règlements sont à effectuer :

- en euros sur chèques domiciliés sur banque française

- par virement en euros sur notre CCP Paris (IBAN : FR 04 2004 1000 0123 6254 4N02 011 / BIC : PSSFRPPPAR)

- par carte bancaire (Visa et Master Card) : merci de communiquer vos éléments par mail à l'adresse [diffusion.harmattan@wanadoo.fr](mailto:diffusion.harmattan@wanadoo.fr)

### COMMANDES

- sur le site web :  
<http://www.editions-harmattan.fr/index.asp>

- ou chez votre libraire

Nous possédons plusieurs librairies dans le 5e arrondissement de Paris, chacune ayant un fonds spécifique.

Afin de mieux vous orienter, nous vous invitons à consulter notre site Internet

<http://www.editions-harmattan.fr/index.asp>

Rubrique : Les Librairies

Vous y trouverez nos coordonnées, horaires d'ouverture et les thématiques de chaque librairie